

Rapport d'activité
de l'Office franco-allemand
pour la Jeunesse

2015

Tätigkeitsbericht
des Deutsch-Französischen
Jugendwerks

www.ofaj.org
www.dfjw.org





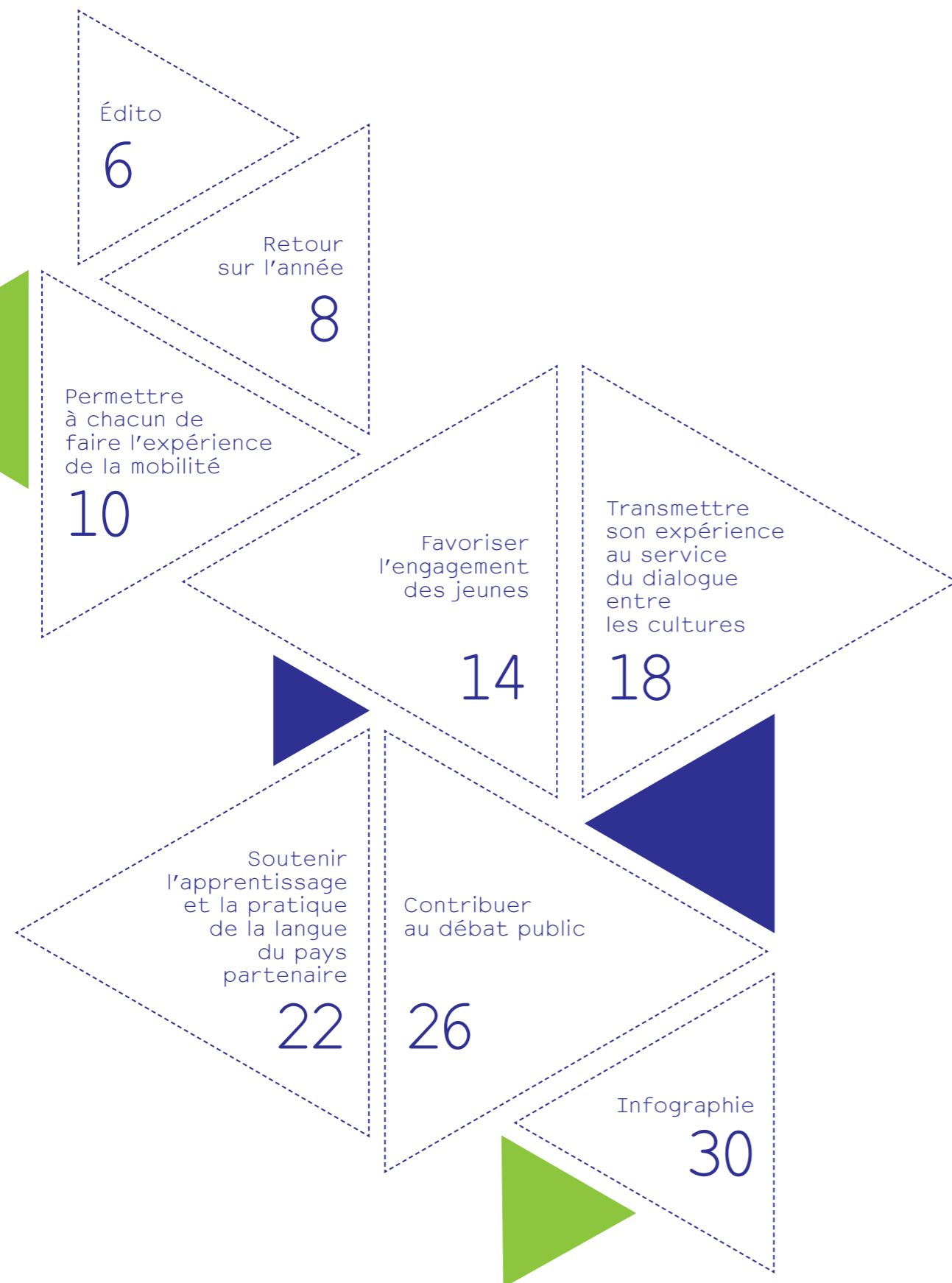
© OFAJ/DFJW

Développer des passerelles
entre les cultures,
les générations et les sociétés.

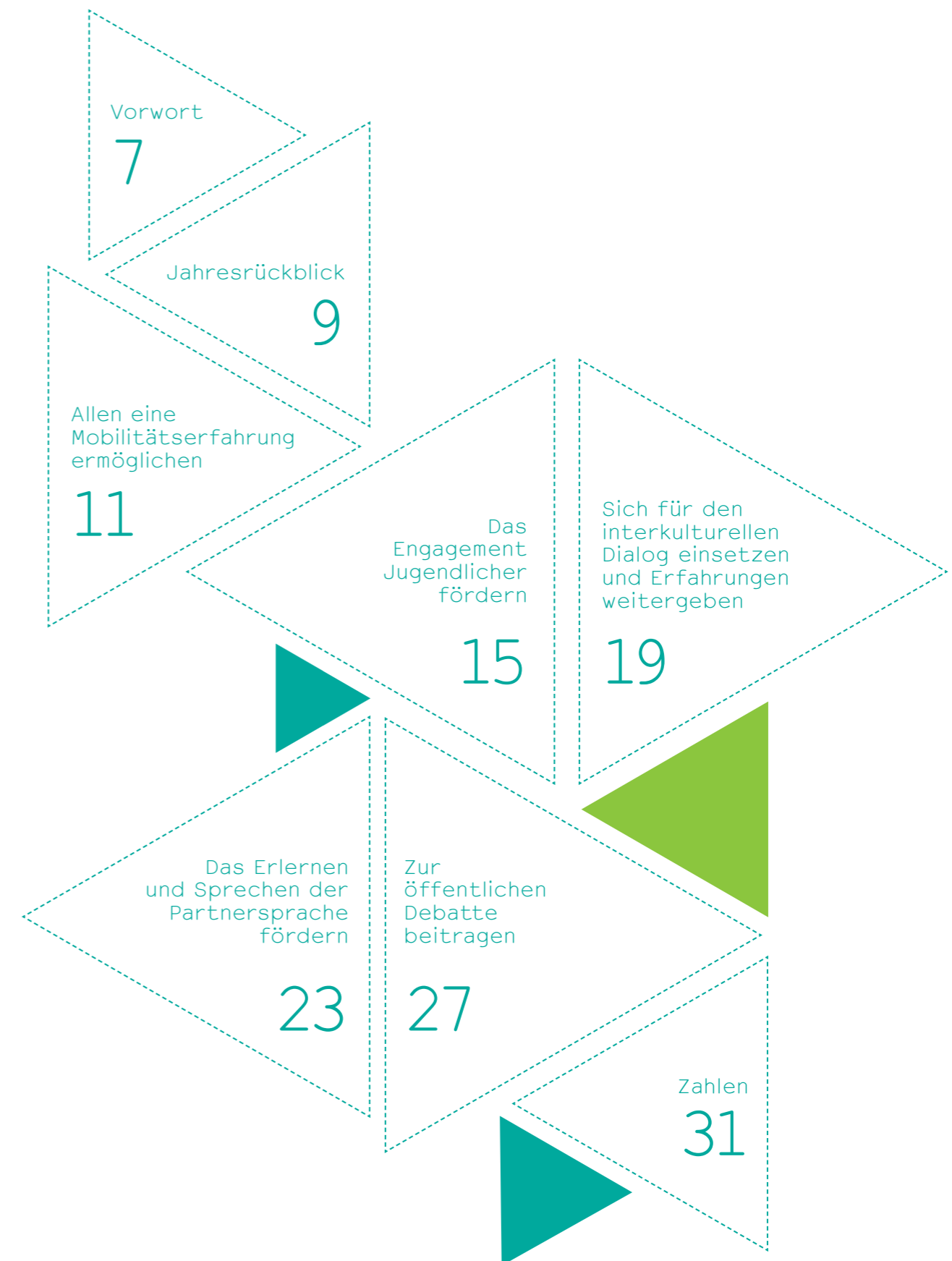
Brücken schlagen zwischen
Kulturen, Generationen
und Gesellschaften.



Sommaire



Inhalt





© Laurence Chaperon

Édito

En 2015, l'OFAJ a soutenu 8 011 projets bénéficiant à 189 108 jeunes.

C'est un beau résultat dans un contexte d'euro-scepticisme, où les agressions au motif religieux, identitaire ou raciste se multiplient, mais l'OFAJ ne veut pas s'en contenter. En lien avec le Conseil d'administration, il a pris la décision de mettre en place une stratégie spécifique destinée à faire bénéficier de son action à davantage de jeunes ayant moins d'opportunités, c'est-à-dire appartenant à un segment de la population confrontée à des obstacles particuliers face à la mobilité. L'objectif est d'augmenter le pourcentage de ces bénéficiaires de 14,9 % aujourd'hui à 20 % en 2020. C'est un gage d'intégration et de mixité sociale.

Les effets positifs des échanges franco-allemands sur le parcours des jeunes ne sont plus à démontrer. Ils sont professionnels comme personnels et, surtout, ils permettent l'apprentissage interculturel, fondement de l'ouverture d'esprit et de la tolérance. Ces compétences acquises sur le plan international sont ensuite un atout pour faire face aux enjeux nationaux ou même régionaux et locaux. Ils aident à assurer le vivre-ensemble dans des sociétés diverses et à mieux accueillir les êtres humains venant chercher refuge en Europe, en fuyant la guerre, la terreur ou les conséquences du changement climatique.

Faire entendre la voix de la jeunesse fut un autre axe important de 2015. Dans cet esprit, en amont de la COP 21, l'OFAJ a réuni 100 jeunes Français, Allemands et Marocains (le Maroc sera le pays hôte de la COP22) sur le thème « Prends ta planète en main ! » et les a accompagnés à formuler des propositions qui ont été remises aux responsables politiques participant à la Conférence de Paris en décembre.

Enfin, le 15^e anniversaire de l'initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est a donné une impulsion forte au processus de création d'un Office pour la Jeunesse des Balkans occidentaux impliquant six pays de cette région. L'OFAJ et l'histoire de la réconciliation franco-allemande sont source d'inspiration. N'est-ce pas là le signe de l'impact durable de son action ?

Nous remercions toutes celles et ceux qui ont contribué au succès de cette année – en premier lieu les équipes de l'OFAJ et tous ses réseaux et partenaires sans lesquels il ne pourrait accomplir sa mission.

Vorwort

2015 förderte das DFJW 8.011 Projekte, an denen 189.108 junge Menschen teilnahmen.

Gerade in Zeiten, in denen sich europakritische Stimmen mehren und Gewalttaten mit religiösen, identitätsbedingten oder rassistischen Motiven zunehmen, ist dies ein erfreuliches Ergebnis. Das DFJW will sich dennoch nicht damit zufrieden geben. So wurde eigens die Umsetzung einer Strategie mit dem Ziel beschlossen, noch mehr Jugendliche mit besonderem Förderbedarf zu unterstützen. Dabei handelt es sich um junge Menschen, die aus unterschiedlichen Gründen keinen Zugang zu einer Mobilitätserfahrung finden. Bis 2020 soll der Anteil dieser Zielgruppe, der heute bei 14,9 % liegt, auf 20 % erhöht werden. So möchte das DFJW ein Zeichen für die Förderung von Integration und gesellschaftlicher Vielfalt setzen.

Die Teilnahme an einem deutsch-französischen Austausch hat unbestritten positive Auswirkungen auf den Werdegang junger Menschen. Sie sind sowohl persönlicher als auch beruflicher Natur und tragen maßgeblich zum interkulturellen Lernen bei – der Grundlage schlechthin für Offenheit und Toleranz. Auf nationaler, regionaler oder sogar lokaler Ebene sind diese international erworbenen Kompetenzen von großer Bedeutung: Sie sind unabdingbar, um den Zusammenhalt in unseren Gesellschaften zu stärken und um Menschen willkommen zu heißen, die in Europa vor Krieg, Terror oder den Folgen des Klimawandels Zuflucht suchen.

Ein weiterer wichtiger Schwerpunkt der inhaltlichen Arbeit des DFJW bestand darin, Jugendlichen auf dem internationalen Parkett Gehör zu verschaffen. Im Vorfeld der Klimakonferenz COP21 lud das DFJW daher hundert deutsche, französische und marokkanische Jugendliche (Marokko ist das Gastgeberland der COP22) zum Jugendforum unter dem Motto „Der Planet in Deinen Händen“ ein und begleitete sie bei der gemeinsamen Formulierung von zehn Handlungsempfehlungen. Diese konnten sie im Dezember auf der Klimakonferenz in Paris den verantwortlichen Politikerinnen und Politikern übergeben.

Die Südosteuropa-Initiative des DFJW, die 2015 auf ihr 15-jähriges Bestehen zurückblicken konnte, hat politische und zivilgesellschaftliche Früchte getragen: Sie gab einen wichtigen Impuls zum Aufbau eines Westbalkan-Jugendwerks, an dem sich sechs Länder in dieser Region beteiligen. Das DFJW und die Geschichte der deutsch-französischen Versöhnung als Inspirationsquelle – bedarf es eines weiteren Beweises für die Nachhaltigkeit seines Wirkens?

Wir danken allen, die zu diesem erfolgreichen Jahr beigetragen haben. Unser Dank gilt an erster Stelle den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des DFJW sowie seinen Netzwerken, Partnern und Projektträgern. Ohne sie hätten die gesteckten Ziele nicht erreicht werden können.

Retour sur l'année

01

FRANCE/ALLEMAGNE

71 animations organisées par l'OFAJ et ses partenaires à travers toute la France et l'Allemagne pour célébrer l'**amitié franco-allemande**.

DEUTSCHLAND / FRANKREICH

Um die **deutsch-französische Freundschaft** zu feiern, organisierten das DFJW und seine Partner 71 Veranstaltungen in ganz Deutschland und Frankreich.

02

BELGRADE

Rencontre des Secrétaires généraux avec les Premiers ministres serbe, albanais et kosovar en vue de la création d'un **Office pour la Jeunesse des Balkans occidentaux**.

BELGRAD

Treffen der Generalsekretärin und des Generalsekretärs mit den Premierministern Serbiens, Albanien und des Kosovo anlässlich der Pläne zur Gründung eines **Jugendwerks des Westbalkans**.

03

PARIS

5^e anniversaire du Service Civique. Depuis 2007, l'OFAJ organise, en partenariat avec l'Agence du Service Civique et le *Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend*, le **Volontariat Franco-Allemand** qui a réuni 842 participants.

5 Jahre *Service Civique* in Frankreich. Das DFJW organisiert zusammen mit der *Agence du Service Civique* und dem *Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend* seit 2007 den **Deutsch-Französischen Freiwilligendienst**, der bislang 842 Teilnehmer zählte.

04

LEVALLOIS

Harlem Désir, Secrétaire d'État aux Affaires européennes et Secrétaire général pour la coopération franco-

allemande, s'est rendu au siège de BASF France pour rencontrer des élèves d'Aulnay-sous-Bois, dans le cadre du programme « **Journée Découverte** » qui rapproche les établissements scolaires et les entreprises.

Der französische Staatssekretär für für europäische Angelegenheiten und Beauftragter für die deutsch-französischen Beziehungen, Harlem Désir, trifft im Rahmen des „**Entdeckungstags**“ Schüler aus Aulnay-sous-Bois und die Direktion von BASF France am Hauptsitz des Unternehmens.

PARIS

2^e Journée Franco-Allemande de la Formation Professionnelle et de l'Apprentissage sur l'employabilité des jeunes. Signature de la **convention « Jeunesse et Économie »** avec la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie pour promouvoir des coopérations et des projets bilatéraux dans le domaine de la formation professionnelle.

2. Deutsch-Französischer Berufsbildungstag zur Frage, wie die Beschäftigungsfähigkeit junger Menschen verbessert werden kann. Unterzeichnung des **Kooperationsvertrags „Jugend und Wirtschaft“** mit der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer, um die bilaterale Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Bildung voranzubringen.

05

PARIS/BERLIN

Publication, en coopération avec Rue de la Mémoire et *Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e.V.*, du **vade-mecum « L'histoire et la mémoire dans les rencontres internationales de jeunes »**. Un outil pédagogique qui propose des méthodes pour une éducation à la paix ouverte à l'interculturel.

Veröffentlichung des **Vademekums „Geschichte und Erinnerung in internationalen Jugendbegegnungen“**, in Zusammenarbeit mit Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e.V. und *Rue de la Mémoire*. Es bietet pädagogische Methoden sowie praktische Anleitungen

für eine interkulturell orientierte Friedenserziehung.

06

SARAJEVO

A l'occasion du 15^e anniversaire de l'**initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est**, une conférence régionale intitulée « Oser plus de dialogue... - Comment renforcer les rencontres de jeunes dans les pays des Balkans ? » a été organisée à l'aide de partenaires, d'ONG, et du *Think Tank « Young Thinkers »*, constitué d'étudiants et jeunes professionnels. Cette rencontre a rassemblé 250 participants.

Regionalkonferenz zum Thema „Mehr Dialog wagen... - Wie interkulturelle Jugendbegegnungen auf dem Westbalkan gestärkt werden können“ anlässlich des 15. Jahrestags der **Südosteuropa-Initiative des DFJW**. In Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen, die auf dem Balkan Jugendarbeit leisten, NGO's und dem *Think Tank „Young Thinkers“*, bestehend aus Studenten und jungen Berufstätigen. Die Veranstaltung zählte über 250 Teilnehmer.

07

METZ

Conférence sur la **coopération transfrontalière entre la France et l'Allemagne** pour la mise en réseau des régions dans les domaines de l'économie, de l'éducation et de la culture et le renforcement de la mobilité internationale des apprentis et des employés.

Konferenz zur **grenzüberschreiten-den, deutsch-französischen Zusammenarbeit** für die Vernetzung der Grenzregionen in den Bereichen Wirtschaft, Bildung sowie Kultur. Ziel ist, die internationale Mobilität von Auszubildenden und Arbeitnehmern zu fördern.

Jahresrückblick

08

FRANCE/ALLEMAGNE

Appels à projets « 100 ans après la Première Guerre mondiale – 100 projets pour la paix en Europe » et « Deviens volontaire lors de l'UEFA Euro 2016 en France ! ».

DEUTSCHLAND / FRANKREICH

Ausschreibungen für „100 Jahre Erster Weltkrieg – 100 Projekte für den Frieden in Europa“ sowie „Werde Volunteer der UEFA-Fußball-Europameisterschaft „Euro 2016“ in Frankreich!“

09

FRANCE/ALLEMAGNE

Début du concours **franco-germano-polonais Young Europeans Award** « Jusqu'où va l'Europe ? »

DEUTSCHLAND / FRANKREICH

Start des **deutsch-französisch-polnischen Young Europeans Award** „Wie weit reicht Europa?“.

PARIS

Lancement de **mobiklasse.de**, programme itinérant de sensibilisation à la langue et la culture allemandes ainsi qu'aux programmes de mobilité de l'OFAJ.

Startschuss für **mobiklasse.de**. Mobile Lektoren werben für die deutsche Sprache und Kultur sowie die Mobilitätsprogramme des DFJW.

HAMBOURG

En route pour la **COP21** – « Prends ta planète en main ! », forum de jeunes franco-germano-marocain. 100 participants ont élaboré dix recommandations pour lutter contre le réchauffement climatique, remises aux responsables politiques.

HAMBURG

Deutsch-französisch-marokkanisches Jugendforum „Der Planet in Deinen Händen“ anlässlich der **COP21**. Hundert Jugendliche übergeben zehn Empfehlungen zum Klimaschutz an die Politik.

FRANCE/ALLEMAGNE

Lancement du programme de formation et d'échange **praxes@admin** pour les jeunes en début de carrière, développé en coopération avec le Centre national de la fonction publique territoriale et le gouvernement de la Sarre.

DEUTSCHLAND / FRANKREICH

Start des Weiterbildungs- und Austauschprogramms **praxes@admin** für junge Verwaltungskräfte, entwickelt in Kooperation mit der saarländischen Landesregierung und dem *Centre national de la fonction publique territoriale*.

BERLIN

Conférence « L'échange international pour tous » avec 160 experts issus de la formation, de l'administration, de la politique ainsi que de la jeunesse et de la société civile afin que les échanges internationaux de jeunes constituent un élément incontournable de leur formation.

Treffen von 160 Experten aus Bildung, Verwaltung, Politik sowie aus der Jugendarbeit und Zivilgesellschaft anlässlich der Konferenz zum Thema „Austausch macht Schule“. Der internationale Austausch soll für junge Menschen selbstverständlicher Teil ihrer Ausbildung werden.

10

LYON

Journées d'étude franco-allemandes : « **L'éducation non formelle**, un enjeu éducatif d'actualité : chance ou défi pour le travail de jeunesse ? » avec plus de 80 chercheurs et praticiens. En coopération avec l'INJEP et le *Deutsches Jugendinstitut*.

Deutsch-französische Fachtagung zum Thema „**Non-formale Bildung** – ein brandaktuelles Thema: Chance oder Herausforderung für die Jugendarbeit?“ mit mehr als 80 Forschern und Praktikern. In Kooperation mit dem Deutschen Jugendinstitut und dem *Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire*.

PARIS/BERLIN

Parution du texte de travail « Prévention de la violence dans le sport » par un groupe de chercheurs franco-allemand à l'occasion de l'Euro 2016.

Veröffentlichung des Arbeitstexts „Fußball und Gewaltprävention“ einer deutsch-französischen Forschergruppe anlässlich der anstehenden Fußball-Europameisterschaft.

11

PARIS

10 ans du **réseau Diversité et Participation** qui favorise la participation des jeunes avec moins d'opportunités. Depuis 2006, il a permis à 7 000 jeunes de participer à 500 projets.

Zehn Jahre **Netzwerk Diversität und Partizipation**, das sich für die Förderung Jugendlicher mit besonderem Förderbedarf einsetzt. Seit 2006 ermöglichte es 7.000 jungen Menschen an 500 Projekten teilzunehmen.

12

PARIS/BERLIN

Concours de drapeaux « Rendez-vous aux couleurs du football ! » pour l'**UEFA Euro 2016**, en coopération avec la Fédération allemande de Football (*Deutscher Fußball-Bund*), l'Institut français en Allemagne et le *Goethe-Institut*.

Start des Jugendwettbewerbs „Kreiere Deine deutsch-französische Fan Flagge!“ anlässlich der **Fußball-Europameisterschaft**. In Kooperation mit dem Deutschen Fußball-Bund e.V., dem Goethe-Institut und dem *Institut Français Deutschland*.

BERLIN

15^e **Semaine du film français**. Programme organisé en partenariat avec l'Institut français Deutschland et conçu pour des jeunes blogueurs avec des ateliers autour de la critique de cinéma en ligne et de la cinéphilie.

Workshops zu Filmkritik im Internet und Filmkultur für junge Blogger aus Deutschland und Frankreich anlässlich der **15. Französischen Filmwoche**. In Kooperation mit dem *Institut Français Deutschland*.



© Boris Bocheinski

▶ **Objectif 2020:**
20 %
des participants
aux programmes
soutenus par
l'OFAJ seront
des jeunes
ayant moins
d'opportunités.

Permettre à chacun de faire l'expérience de la mobilité

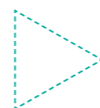
Scolaires, universitaires, associatifs, professionnels, artistiques ou encore sportifs, il s'agit pour l'OFAJ et ses 7 000 partenaires de proposer, toujours dans un cadre de réciprocité, des formats originaux et innovants pour mieux s'adresser à l'ensemble des jeunes de 3 à 30 ans dans leur diversité. La rencontre interculturelle, tout comme l'apprentissage de la langue, enrichissent les visions du monde. Elles aident les jeunes à se révéler, souvent d'abord à eux-mêmes, et à définir un projet d'avenir qui leur permet de s'inscrire dans le monde d'aujourd'hui et de demain.

Favoriser la découverte de l'autre par la rencontre et proposer au plus grand nombre une expérience de mobilité, c'est ainsi que l'OFAJ souhaite promouvoir la diversité et la participation au sein des échanges qu'il soutient et qu'il organise grâce à un très vaste réseau de partenaires.

À la mesure des enjeux de cohésion auxquels nos sociétés sont confrontées, cette ambition a été réaffirmée en 2015 par un objectif chiffré : compter

dès 2020 au moins 20 % de jeunes ayant moins d'opportunités⁽¹⁾ (JAMO) parmi les bénéficiaires.

Le réseau Diversité et Participation Berlin / Brandenburg et Paris / Ile-de-France, emblématique du travail réalisé en direction des jeunes éloignés de la mobilité, a fêté ses dix ans en novembre 2015. La dynamique et l'engagement de ses acteurs ayant coordonné plus de 700 projets bénéficiant à plus de 7 000 participants, a fait des émules puisque une initiative équivalente, « Route NN », reposant sur un partenariat entre les Hauts-de-France et la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, a vu le jour en décembre.



(1) Terminologie officielle de la Commission européenne, pour désigner les jeunes confrontés à des difficultés multisectorielles pouvant être des obstacles sociaux, économiques ou géographiques. Le pourcentage de « JAMO » parmi les bénéficiaires de l'OFAJ est de 14,9 % en 2015.



© Judith Kormann

▶ **Ziel 2020:**
20 %
der durch
das DFJW
geförderten
Teilnehmer
werden
Jugendliche mit
besonderem
Förderbedarf
sein.

Allen eine Mobilitätserfahrung ermöglichen

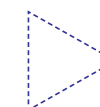
Ob Schule, Universität, Verbandswesen, Beruf, Kunst oder Sport – Ziel des DFJW und seiner 7.000 Partner bleibt es, originelle und innovative Formate auf Basis von gegenseitigen Besuchen anzubieten, um alle jungen Menschen zwischen 3 und 30 Jahren in ihrer Vielfalt immer besser zu erreichen: Ihr Blick auf die Welt wird durch interkulturelle Begegnung und Spracherwerb geweitet; sie bekommen die Möglichkeit, für eine andere Kultur und nicht selten zunächst auch persönlich offener zu werden und vielleicht sogar ein Projekt für ihre eigene Zukunft zu entdecken, das dabei hilft, den eigenen Platz in der Welt von heute und von morgen zu finden.

Junge Menschen durch Austausch einander näher bringen und dabei möglichst vielen eine Mobilitätserfahrung ermöglichen – mit dieser Förderpraxis will das DFJW auch noch mehr „Diversität und Partizipation“ in den Programmen verwirklicht sehen, die es dank seines großen Partnernetzwerks fördern kann.

Deutschland und Frankreich stehen gleichermaßen vor großen gesellschaftlichen Herausforderungen,

insbesondere, was den sozialen Zusammenhalt betrifft. Deshalb hat sich das DFJW 2015 ein festes Ziel gesetzt: Ab 2020 sollen mindestens 20 % Jugendliche mit besonderem Förderbedarf⁽¹⁾ an den vom DFJW geförderten Programmen teilnehmen.

Das Netzwerk Diversität und Partizipation zwischen Berlin / Brandenburg und Paris / Ile de France, das sinnbildlich für die Arbeit zugunsten mobilitätsferner Jugendlicher steht, beging im November sein zehnjähriges Bestehen. Rund 700 Projekte mit insgesamt 7.000 Teilnehmerinnen* und Teilnehmern wurden bisher durchgeführt. Die Dynamik und das Engagement der Akteure haben bereits Schule gemacht, denn eine ähnliche Initiative, „Route NN“, die auf der Partnerschaft zwischen dem Bundesland Nordrhein-Westfalen und der Region Hauts-de-France beruht, wurde im Dezember ins Leben gerufen.



(1) Offizielle Terminologie der Europäischen Kommission zur Bezeichnung von Jugendlichen mit multisektoriellen Schwierigkeiten in Form sozialer, wirtschaftlicher oder geografischer Hindernisse. Der Anteil Jugendlicher mit besonderem Förderbedarf an DFJW-Programmen lag 2015 bei 14,9 %.

*Aus Gründen der Lesbarkeit wurde im deutschen Text meistens die männliche Form gewählt. Selbstverständlich beziehen sich die Angaben aber auf beide Geschlechter.



© Judith Kormann

Son ambition consiste à permettre à *tous* les jeunes de participer à un programme d'échanges, afin de rendre possible l'engagement de *chacun d'entre eux* dans la société et dans les relations franco-allemandes. Pour ce faire, « Route NN » facilite les échanges entre territoires mais aussi les partages de pratiques et de compétences, qu'il s'agisse d'éducation « formelle » ou « non formelle ».

Aller bien au-delà des frontières géographiques comme psychologiques pour faire bouger les lignes : le travail réalisé en faveur de la mobilité professionnelle procède de cette intention. Il s'agit de favoriser l'employabilité des jeunes par la mobilité. À ce titre, le lancement du projet-pilote franco-allemand de mobilité des apprentis par le Secrétariat d'Etat français aux affaires européennes est exemplaire. Son objectif : faire en sorte que les jeunes apprentis bénéficient des mêmes possibilités de mobilité que les étudiants.

À terme, le dispositif doit être étendu à l'échelle européenne. Ce projet s'inscrit dans le cadre des nombreuses actions de l'OFAJ ayant trait à la formation professionnelle touchant près de 15 000 bénéficiaires par an dont plusieurs centaines d'apprentis. Leur mobilité est organisée, avec le soutien de l'OFAJ, dans le cadre de conventions

entre l'Assemblée permanente des chambres de métiers et de l'artisanat (APCMA), les Chambres de Commerce et d'Industrie et leurs homologues allemandes *Deutscher Handwerkskammertag et Industrie- und Handelskammer*.

L'efficacité de l'offre de l'OFAJ relève d'un mariage ambitieux entre pédagogie et innovation. Si l'on souligne souvent sa dimension « avant-gardiste », interdisciplinaire et multisectorielle, il faut noter que sa créativité interculturelle provient aussi de la formidable mobilisation des nombreux enseignants porteurs de projets dont l'engagement doit être reconnu et soutenu.

Sie hat das ehrgeizige Ziel, möglichst allen Jugendlichen dieser beiden Regionen die Chance zu bieten, an einem Austauschprogramm teilzunehmen, um das Engagement *eines oder einer jeden von ihnen* in der Gesellschaft und in den deutsch-französischen Beziehungen zu ermöglichen. So fördert *Route NN* den Austausch zwischen Regionen, aber auch von Best-Practice-Beispielen und von Kompetenzen im Rahmen der formalen wie der non-formalen Bildung.

Weit über die Grenzen hinausgehen – seien sie geografischer oder psychologischer Art – um etwas zu bewegen: Durch die Förderung der beruflichen Mobilität soll auch die Beschäftigungsfähigkeit junger Menschen erhöht werden. In dieser Hinsicht ist die Einführung eines deutsch-französischen Pilotprojekts durch das Europa-Staatssekretariat des französischen Außenministeriums zur Förderung der Mobilität von Auszubildenden beispielhaft. Ziel ist es, Auszubildenden und Studierenden gleichermaßen Zugang zu Mobilität zu verschaffen.

Längerfristig soll das Programm auf die europäische Ebene ausgeweitet werden. Das Projekt wird im Zuge der zahlreichen Maßnahmen des DFJW im Bereich der beruflichen Bildung durchgeführt, die fast 15.000 Teilnehmer pro Jahr, darunter mehrere hundert Auszubildende zählen. Ihre Mobilität wird vom DFJW

unterstützt, und zwar im Rahmen von Vereinbarungen zwischen dem Deutschen Handwerkskammertag und der Industrie- und Handelskammer einerseits und der *Assemblée permanente des chambres de métiers et de l'artisanat (APCMA)* und den *Chambres de Commerce et d'Industrie* andererseits.

Die Effizienz der Angebote des DFJW beruht auf einer ambitionierten Verbindung von Pädagogik und Innovation. In den Programmauswertungen wird oft der „avantgardistische“, interdisziplinäre und multisektorielle Charakter der Programme unterstrichen. Die interkulturelle Kreativität ist jedoch auch dem großartigen Einsatz zahlreicher Lehrerinnen und Lehrer zu verdanken, die ebenfalls Projektträger sind, und deren Engagement anerkannt und unterstützt werden muss.



© Boris Bocheinski

▶ **Le nombre de Volontaires Franco-Allemands a été multiplié par 12 en 8 ans.**

Favoriser l'engagement des jeunes

Né en 2007, le Volontariat Franco-Allemand (VFA) est coordonné par l'OFAJ en sa qualité de centre de compétence des gouvernements français et allemand, en lien avec le *Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend* (BMFSFJ) et, depuis 2010, l'Agence du Service Civique.

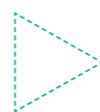
224 jeunes volontaires se sont ainsi engagés à la rentrée 2015. Ils étaient 18 aux débuts du VFA. Depuis le 1^{er} juin 2015, le Service Civique est décrété « universel » en France, c'est-à-dire ouvert à tout jeune âgé de moins de 25 ans, dans l'objectif de concerner, d'ici à trois ans, la moitié d'entre eux.

Pour participer à cette dynamique collective et créer davantage d'opportunités, l'OFAJ a étendu le dispositif à l'enseignement supérieur, permettant à des jeunes Français et Allemands de réaliser une mission de service civique dans une université ou un service universitaire. 14 en 2015, ils seront déjà quatre fois plus à la rentrée 2017.

Inédit par sa dimension binationale revendiquée – et en même temps ancré et reconnu dans les systèmes nationaux – ce programme crée un espace d'engagement original pour tous les jeunes inspirés par les enjeux d'intérêt général, quel que soit le domaine : écologique, social, culturel, sportif, scolaire ou universitaire.

En Allemagne, où le service civil obligatoire a été supprimé en 2011, il constitue une parenthèse dans le cursus étudiant ou bien l'occasion d'acquérir une première expérience professionnelle.

En France, le volontariat est encadré par les pouvoirs publics qui lui confèrent une dimension sociale forte, dimension d'autant plus importante qu'il s'agit parfois de nouveaux départs personnels et professionnels.



© Constant Formé-Bècherat

▶ **x 12**
Die Anzahl der Deutsch-Französischen Freiwilligen verzehnfachte sich in 8 Jahren.

Das Engagement Jugendlicher fördern

Der Deutsch-Französische Freiwilligendienst (DFJW) wurde 2007 ins Leben gerufen. Seit 2010 koordiniert das DFJW in seiner Funktion als Kompetenzzentrum der deutschen und französischen Regierung in Zusammenarbeit mit dem Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ) gemeinsam mit der *Agence du service civique* dieses Programm.

Das erste Projektjahr verzeichnete 18 Teilnehmende, im September 2015 traten bereits 224 junge Freiwillige ihren Dienst an. Zum 1. Juni 2015 wurde der *Service Civique* in Frankreich in einen „universellen“ Freiwilligendienst umgewandelt, er steht seitdem allen jungen Menschen unter 25 Jahren offen. Ziel ist, in den nächsten drei Jahren mindestens die Hälfte von ihnen zu erreichen.

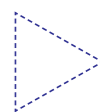
Das DFJW nutzte diese positive Entwicklung und weitete das Programm auf den Hochschulbereich aus. So erhielten 14 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich die Möglichkeit, einen Freiwilligendienst an einer Fachhochschule bzw.

Universität oder an einer sonstigen Hochschuleinrichtung zu absolvieren. Zum Studienbeginn 2017 wird sich diese Zahl vervierfachen.

Das Programm mit seinem einzigartigen bilateralen Charakter ist in beiden Ländern staatlich anerkannt und verankert. Es bietet allen Raum, die sich für das Gemeinwohl einsetzen möchten, sei es im ökologischen, sozialen, kulturellen, sportlichen, schulischen oder universitären Bereich.

In Deutschland wurde der Zivildienst 2011 ausgesetzt. Der Freiwilligendienst ist somit für junge Menschen die Gelegenheit zu einer Zwischentappe in der universitären und beruflichen Laufbahn, um erste außerschulische Erfahrungen zu sammeln.

In Frankreich steckt die öffentliche Hand den Rahmen für den Freiwilligendienst stärker als in Deutschland ab. Seine starke soziale Ausrichtung spielt eine besondere Rolle, geht es doch oftmals darum, einen persönlichen oder beruflichen Neustart zu ermöglichen.





© OFAJ/DFJW

La réciprocité, signature de l'OFAJ, confère au VFA son originalité. Il fait toujours l'objet d'un partenariat entre associations qui renforcent leur coopération bilatérale en envoyant et recevant symétriquement leurs jeunes volontaires. En établissements scolaires et universitaires, la réciprocité prend la forme de « tandems » constitués entre jeunes Français et jeunes Allemands. L'apprentissage en tandem permet aux partenaires de langue maternelle différente de s'enseigner mutuellement leur langue respective, d'échanger et de « faire ensemble ».

Au sein du VFA, l'OFAJ pilote et finance un programme pédagogique spécifique et obligatoire. En 25 jours répartis en trois ou quatre séminaires bilingues, chaque jeune se voit proposer un enseignement linguistique qui s'accompagne d'un apprentissage de l'autonomie et de la responsabilité, d'une initiation à la citoyenneté et d'une sensibilisation aux relations franco-allemandes.

Dans les établissements scolaires et en milieu universitaire, l'OFAJ prend intégralement en charge la mise en place des volontaires. Tous les types d'établissements peuvent désormais en faire la demande, de la maternelle aux établissements supérieurs, en passant par les Centres de Formation pour Apprentis par exemple. Les volontaires,

selon leur personnalité, contribuent à animer leur établissement d'accueil – du club théâtre à l'atelier pâtisserie, du journal au blog, de l'aide aux devoirs à l'accompagnement linguistique, l'aide à la mobilité – et facilitent son ouverture internationale en s'investissant par exemple dans les projets de coopération.

Près de dix ans après sa création, la dimension de réciprocité du VFA n'a pas perdu de son importance. Il existe maintenant d'autres programmes européens pour lesquels cette réciprocité est possible, comme dans le « volet jeunesse » du programme Erasmus + avec lequel l'OFAJ développe des synergies, notamment dans le cadre du Service volontaire européen (formation des tuteurs).

Alors que l'engagement et l'ouverture d'esprit sont indispensables à la cohésion et au dynamisme de nos sociétés, mais aussi attendus par les entreprises, ces expériences-pilotes gagnent à rayonner le plus largement possible.

Der DFF beruht auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit, einem der Grundpfeiler der Arbeit des DFJW. Er findet daher immer in Form einer Partnerschaft statt. So entsenden und empfangen zwei Vereine jeweils einen jungen Freiwilligen und stärken auf diese Weise ihre bilaterale Ausrichtung. In schulischen und universitären Einrichtungen beruht die Zusammenarbeit auf „Tandems“, die vor Ort aus jungen Deutschen und jungen Franzosen gebildet werden. Das Lernen im Tandem ermöglicht ihnen nicht nur, sich ihre jeweilige Sprache gegenseitig beizubringen, sondern auch, sich intensiv auszutauschen und gemeinsame Unternehmungen durchzuführen.

Das DFJW steuert und finanziert im Rahmen des DFF das pädagogische Rahmenprogramm. Es ist für alle Teilnehmenden verpflichtend - 25 Tage, die auf drei oder vier zweisprachige Seminare verteilt sind. Neben Sprachunterricht und pädagogischen Tipps geht es auch darum, die Freiwilligen für die deutsch-französischen Beziehungen und aktive Staatsbürgerschaft zu sensibilisieren.

Die Zuordnung der Freiwilligen erfolgt im schulischen wie universitären Bereich durch das DFJW. Alle Bildungseinrichtungen können einen Freiwilligen aufnehmen, vom Kindergarten oder

einer Grundschule über Ausbildungszentren für Auszubildende bis hin zu Hochschulen. Je nach ihren Interessen und Fähigkeiten organisieren die Freiwilligen Aktivitäten in ihrer Aufnahmeeinrichtung – einen Theaterclub, die Redaktion einer Zeitung oder eines Blogs, Hausaufgabenbetreuung, Sprachnachhilfe oder Mobilitätshilfe, einen Backkurs – und tragen so zur Internationalisierung ihrer Einrichtung bei.

Auch fast zehn Jahre nach Gründung des DFF spielt das Prinzip der Gegenseitigkeit weiterhin eine wichtige Rolle. Mittlerweile existieren andere europäische Programme, die auf diesem Prinzip beruhen, wie z.B. in der Sparte „Jugend in Aktion“ des Programms Erasmus+, von dem sich das DFJW Synergien erhofft im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes (Tutorenfortbildung).

In einer Zeit, in der Engagement für das Gemeinwohl und wacher Sinn für den Zusammenhalt und die Veränderungen in unseren Gesellschaften unerlässlich sind, wird es immer wichtiger, dass möglichst viele junge Menschen solche Erfahrungen machen können.



© Johanna Haag

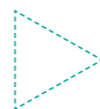
▶ Depuis 2000, **11 000** jeunes ont participé à des programmes d'échange trinationaux.

Transmettre son expérience au service du dialogue entre les cultures

Prélude à l'intégration européenne, la réconciliation franco-allemande a pris forme, depuis plus de 50 ans, dans une coopération étroite et ambitieuse, permettant un rapprochement inédit des deux sociétés. L'OFAJ déploie une expertise qui transcende les frontières. Il propose son expérience non pas comme modèle mais comme source d'inspiration pour le dialogue entre les citoyens européens et la construction de la paix.

Depuis 1976, l'OFAJ soutient des programmes et projets trinationaux. Basés sur la réciprocité, principe essentiel de l'institution (un nombre équilibré de participants issus des trois pays concernés en question et des échanges se déroulant tour à tour dans chacun d'entre eux) et multidimensionnels, ils associent l'échange de bonnes pratiques et le travail en commun sur des sujets d'avenir. L'OFAJ partage ainsi toutes ses expertises, notamment son aptitude à accompagner les jeunes dans un processus de réconciliation en s'appuyant sur l'apprentissage interculturel. Celui-ci passe en particulier par un travail sur les préjugés, le dialogue pacifique et la prise en compte de l'univers de référence de l'autre.

Après la chute du mur, de nouveaux États ont rejoint les pays associés dans l'action trinationale de l'OFAJ, notamment la Pologne dans le cadre du Triangle de Weimar en 1991. À la fin de la guerre du Kosovo, les deux gouvernements confient à l'OFAJ la réalisation de programmes spécifiques en Europe du Sud-Est, dans un triple objectif : contribuer à la création et au renforcement des sociétés civiles, stabiliser la démocratie, renforcer la relation avec l'Europe et le dialogue interculturel entre jeunes. L'OFAJ y travaille depuis 15 ans avec 300 organisations partenaires grâce à un fonds spécial financé à parts égales par la France et l'Allemagne. Depuis 2000, 11 000 jeunes des Balkans occidentaux, de France et d'Allemagne ont participé à ces programmes d'échanges.



© Johanna Haag

▶ Seit 2000 nahmen **11.000** Jugendliche an trilateralen Austauschprogrammen teil.

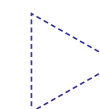
Sich für den interkulturellen Dialog einsetzen und Erfahrungen weitergeben

Die deutsch-französische Versöhnung wurde vor mehr als 50 Jahren angestoßen und ging der europäischen Einheit voraus. Sie resultiert heute in einer engen und ambitionierten Zusammenarbeit, dank derer beide Länder einander so nahe stehen wie nie zuvor. Die Expertise des DFJW im Jugendbereich reicht inzwischen über die deutsch-französischen Landesgrenzen hinaus. Es gibt seine Erfahrungen täglich weiter – nicht als Vorlage, die es eins zu eins zu kopieren gilt, sondern als Quelle der Inspiration für den Bürgerdialog, das gegenseitige Verständnis und den Frieden in Europa.

Seit 1976 fördert das DFJW auch trilaterale Programme. Sie beruhen auf den Prinzipien der partnerschaftlichen Zusammenarbeit und der gegenseitigen Besuche. Eine gleichgroße Anzahl an Programmteilnehmern aus drei Ländern trifft sich abwechselnd in allen beteiligten Ländern. Bei diesen mehrdimensionalen Programmen werden Erfahrungen und best practice ausgetauscht, und es wird gemeinsam an Zukunftsthemen gearbeitet. Hier greift die Expertise des DFJW: Die Begleitung Jugendlicher bei europäischen Versöhnungsprozessen mittels interkultureller Lernmethoden.

Letztere eignen sich besonders dazu, Vorurteile abzubauen und andere Wertvorstellungen zu respektieren, sie fördern somit einen friedlichen Dialog.

Nach dem Mauerfall beteiligten sich neue Länder an den trilateralen Programmen des DFJW. So zum Beispiel Polen, nachdem 1991 das Weimarer Dreieck ins Leben gerufen worden war. Die deutsche und die französische Regierung beauftragten zudem das DFJW, spezielle Programme für Südosteuropa zu schaffen, verbunden mit dem Wunsch, die Zivilgesellschaften zu stärken, die Demokratie zu stabilisieren, den Bürgerdialog anzuregen und den europäischen und interkulturellen Dialog zwischen Jugendlichen zu fördern. Seit 15 Jahren finanzieren Deutschland und Frankreich zu gleichen Teilen die Zusammenarbeit zwischen dem DFJW und rund 300 Partnerorganisationen. 11.000 Jugendliche aus den westlichen Balkanstaaten, Deutschland und Frankreich haben seit dem Jahr 2000 an diesen Austauschprogrammen teilgenommen.





© OFAJ/DFJW

Dans cet esprit, deux faits majeurs auront marqué l'année 2015. Le 15^e anniversaire de « l'initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est » et l'acte de préfiguration du futur office régional de coopération pour la jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO), inspiré par l'OFAJ. Du 7 au 12 juin 2015, cet anniversaire a fait l'objet d'une rencontre exceptionnelle à Sarajevo. Pour la première fois, des représentants des ministères de la jeunesse des pays concernés se sont retrouvés pour échanger publiquement avec la société civile et les jeunes, en compagnie des organisations partenaires et du *Think Tank « Young Thinkers »*. L'ancien président serbe Boris Tadić, les ambassadeurs de France et d'Allemagne ainsi que de nombreux experts de l'Europe et du travail de jeunesse étaient également présents.

Aujourd'hui, les pays de l'ex-Yougoslavie se rapprochent pour créer une structure d'échanges de jeunes : le *Regional Youth Cooperation Office of the Western Balkans*. L'initiative a pris naissance à Berlin en août 2014 lors d'une Conférence convoquée par la chancelière allemande Angela Merkel. Les Secrétaires généraux de l'OFAJ ont rencontré en février 2015 le Premier ministre serbe et son homologue albanais, puis les sept chefs de

gouvernement se sont retrouvés à Vienne le 26 août pour signer une déclaration commune d'intention. Depuis, l'OFAJ a animé plusieurs groupes de travail en vue du lancement officiel du RYCO, le 4 juillet 2016 à Paris.

L'OFAJ peut consacrer jusqu'à 15 % de son budget d'intervention aux programmes trinationaux. 67 % d'entre eux associent des jeunes issus des pays de l'Europe du Sud-Est et de l'Europe centrale et orientale. L'institution souhaite accentuer ses efforts en direction des pays du pourtour méditerranéen : Algérie, Tunisie, Maroc et Turquie.

Das Jahr 2015 war vor diesem Hintergrund von zwei großen Ereignissen geprägt: Dem 15-jährigen Jubiläum der Südosteuropa-Initiative des DFJW und der Absichtserklärung zur Gründung eines West-Balkanjugendwerks nach dem Vorbild des DFJW. Das Jubiläum war Anlass für ein Treffen der ganz besonderen Art: Vom 7. bis zum 12. Juni 2015 kamen in Sarajewo zum ersten Mal Vertreter der Jugendministerien aus den betroffenen Ländern zusammen, um sich öffentlich mit der Zivilgesellschaft – darunter viele Jugendliche – auszutauschen. An den Diskussionen beteiligten sich außerdem Partnerorganisationen sowie der *Think Tank „Young Thinkers“*. Ebenfalls anwesend waren der ehemalige serbische Präsident Boris Tadić, der deutsche Botschafter und die französische Botschafterin sowie zahlreiche Experten für Europa und Jugendarbeit.

Inzwischen haben sich fünf Länder Ex-Jugoslawiens sowie Albanien einander so weit angenähert, um – beraten vom DFJW – eine dauerhafte Struktur für den Jugendaustausch zu schaffen: das *Regional Youth Cooperation Office of the Western Balkans (RYCO)*. Die Idee entstand 2014 bei der ersten Westbalkan-Konferenz in Berlin, zu der Bundeskanzlerin Angela Merkel eingeladen hatte. Im Februar 2015

trafen die Generalsekretärin und der Generalsekretär des DFJW den serbischen und den albanischen Premierminister, um für die Idee einer regionalen Kooperation zu werben. Die sechs Regierungschefs der westlichen Balkanstaaten – Albanien, Bosnien-Herzegowina, Kosovo, Mazedonien, Montenegro und Serbien – unterzeichneten schließlich am 26. August 2015 in Wien eine gemeinsame Absichtserklärung. Seitdem hat das DFJW den Prozess zur Vorbereitung der Unterzeichnung des Gründungsabkommens von RYCO am 4. Juli 2016 in Paris intensiv begleitet.

Das DFJW kann 15% seines Zweckhaushalts für trilaterale Programme verwenden. Davon entfallen 67% auf Teilnehmer aus Ländern Südosteuropas und Mittel- und Osteuropas. Geplant ist, zukünftig verstärkt in den Ländern des Mittelmeerraums tätig zu werden: In Algerien, Tunesien, Marokko und der Türkei.



© Olivier Weidemann

▶ Plus de
10 000
établissements
touchés.
37 fois le tour
de la terre
parcouru.



© Boris Bocheinski

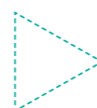
▶ Mehr als
10.000
Schulen besucht.
37-mal den
Globus umreist.

Soutenir l'apprentissage et la pratique de la langue du pays partenaire

En France, l'année a été marquée par des tensions portant sur les conséquences de la réforme du collège et sur la place réservée à l'enseignement de l'allemand. En Allemagne, depuis quelques années, la réforme dite « du G8 » tend à raccourcir et densifier la scolarité, réduisant, selon les critiques, la marge de disponibilité dédiée aux projets de mobilité des élèves. Ainsi, en 2015, 30 à 50 % des candidats français aux programmes « Voltaire » et « Brigitte Sauzay » n'ont pas trouvé de correspondants outre-Rhin quand, en Allemagne, il arrive trop souvent que des établissements scolaires ne trouvent pas de partenaires français où la langue allemande soit enseignée.

Face à cette crainte d'un recul de l'apprentissage de la langue du partenaire, l'OFAJ se mobilise plus que jamais et saisit toutes les opportunités pour militer auprès des instances éducatives des deux pays et promouvoir les échanges, les valoriser et faciliter le travail des enseignants engagés en ce sens.

Dans ce contexte, la 2^e édition du colloque « L'échange international pour tous ! » a permis aux 160 experts, réunis les 29 et 30 septembre à Berlin, de partager leurs idées comme leurs retours d'expériences à une échelle interdisciplinaire et transnationale allant jusqu'à Israël et la Russie. Ce rendez-vous fut l'occasion de proposer des solutions aux enjeux identifiés dès 2013, portant notamment sur la formation des enseignants aux projets d'échanges mais aussi l'ancrage de l'expérience internationale dans le parcours des élèves ou sur la coopération avec les acteurs du domaine de l'éducation non formelle.



Das Erlernen und Sprechen der Partnersprache fördern

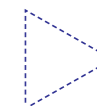
In Deutschland wird die Schulzeit durch die Einführung des G8 (Abitur nach der zwölften Klasse) verkürzt und verdichtet. Kritiker befürchten, dass dadurch weniger Raum für Mobilitätsprojekte von Schülerinnen und Schülern bleibt. In Frankreich war das Jahr durch Spannungen geprägt, ausgelöst durch die Schulreform sowie die Frage nach der Rolle des Deutschunterrichts. So blieben 2015 zwischen 30 % und 50 % der französischen Anfragen für die Austauschprogramme „Voltaire“ und „Brigitte-Sauzay“ unbeantwortet, weil es auf deutscher Seite zu wenig Teilnehmer gab. Schulen in Deutschland hingegen finden oft keine Partnerschulen in Frankreich, an denen Deutsch unterrichtet wird.

Angesichts der Gefahr, dass immer weniger Schülerinnen und Schüler die Sprache des Partnerlands erlernen, ist das DFJW aktiver denn je. Es appelliert bei jeder Gelegenheit an die deutschen und französischen Bildungseinrichtungen, Austausche zu fördern, deren Mehrwert hervorzuheben und die Lehrerschaft bei der Organisation von Mobilitätsprojekten zu unterstützen.

Vor diesem Hintergrund trafen sich am 29. und 30. September in Berlin beim zweiten Kolloquium „Austausch macht Schule!“ 160 Experten verschie-

denster Fachrichtungen und Länder – von Israel bis Russland. Sie tauschten sich über Ideen und Erfahrungen aus und erarbeiteten mögliche Lösungsansätze für Probleme, die 2013 beim ersten Treffen erkannt worden waren. Diese betrafen insbesondere Lehrerfortbildungen zum Thema Austausch. Weiterhin ging es um die Anerkennung internationaler Mobilitätserfahrungen im Lebenslauf von Schülerinnen und Schülern und die Zusammenarbeit mit Akteuren der non-formalen Bildung.

In Deutschland und Frankreich waren wieder die Lektorinnen und Lektoren FranceMobil und mobiklasse.de (ehemals DeutschMobil) unterwegs, um Schülerinnen und Schüler für die Sprache und Kultur des Nachbarlandes zu sensibilisieren. Dem DFJW obliegt nun die zentrale Steuerung. Die Ausrichtung beider Programme wurde überdacht. Ziel ist es, durch die Koordination der beiden Programme Synergien für ein dynamisches Netzwerk zu schaffen. 23 junge Lektorinnen und Lektoren sind mit Mercedes Citan (mobiklasse.de) und Renault Kangoo (FranceMobil) im Einsatz und informieren und begeistern durch so originelle wie spielerische Methoden. Nicht selten tragen sie so maßgeblich zur Wahl von Deutsch bzw. Französisch als Fremdsprache bei.





© Axel Schmidt

De part et d'autre du Rhin, les programmes de sensibilisation à la langue et à la culture du pays partenaire, FranceMobil et mobiklasse.de (ex DeutschMobil) ont été réorganisés par l'OFAJ qui en assure désormais la coordination, dans le but de renforcer la coopération et les synergies entre les deux dispositifs. Dans les établissements scolaires, les 23 jeunes animateurs arrivant à bord de Renault Kangoo et Mercedes Citan proposent une information originale et moderne sous forme de discussions et de jeux. Cette intervention est souvent décisive lorsque se présente l'heure du choix des langues étrangères.

Compte tenu des enjeux, ce dispositif, qui en 13 ans et 37 fois le tour de la terre, a touché 700 000 élèves dans plus de 10 000 établissements, a été renforcé en France et étendu aux académies de Lille et Nice. Afin de s'adresser à un public aussi large que possible, les établissements d'enseignement professionnel sont désormais également concernés par FranceMobil et mobiklasse.de.

Soulignons enfin l'importance de l'innovation dans le développement de nombreux outils destinés à favoriser l'apprentissage et la pratique linguistiques. L'OFAJ poursuit ainsi le développement et l'enrichissement de son offre ludique et numérique : de la Valisette franco-allemande, instrument pédagogique destiné aux trois à six ans, à l'application Mobidico, sans oublier la plateforme Tele-Tandem® qui permet aux enseignants de créer un espace d'échange virtuel entre deux classes.

▶ **Plus de
700 000
élèves ont bénéficié
de mobiklasse.de
ou FranceMobil.**

Seit Bestehen der Programme umrundeten die Lektorinnen und Lektoren umgerechnet bereits 37-mal den Globus und sprachen über 700.000 Schülerinnen und Schüler in mehr als 10.000 Schulen an. In Anbetracht der aktuellen Lage im Deutschunterricht wurde in Frankreich das Programm 2015 um die Académies Lille und Amiens sowie Nizza erweitert. Zudem wurden in beiden Ländern vermehrt Berufsschulen einbezogen, um eine noch größere Zahl an Schülern zu erreichen.

Die Entwicklung innovativer Methoden zum Sprachenlernen nimmt beim DFJW weiterhin einen wichtigen Platz ein. Die Ansätze sind unterschiedlich (multimedial, pädagogisch, spielerisch, etc.) und das Angebot vielfältig: Es reicht von der deutsch-französischen Kinderkiste – einem pädagogischen Set für Kinder zwischen drei und sechs Jahren – über die Sprachen-App Mobidico bis hin zur Plattform Tele-Tandem®, mit der Lehrer einen virtuellen Raum für den Austausch zwischen zwei Klassen schaffen können.

▶ **Über
700.000
Schüler wurden
von FranceMobil
oder mobiklasse.de
angesprochen.**



© Boris Bocheinski

▶ **5 000
jeunes,
130 pays
pour la COY11.**

Contribuer au débat public

Dans l'ADN de l'OFAJ, on trouve la conviction que la coopération franco-allemande doit se décliner dans la société civile assurant une implication des citoyens, en priorité les jeunes, par-delà les aléas de la relation politique. Cela suppose de donner aux citoyens la possibilité de s'engager et de s'exprimer dans le débat public en exerçant leur capacité à trouver des consensus. Ces expériences sont bien utiles alors que la construction européenne exige une capacité de dialogue renforcée.

2015 a justement été marquée à l'échelle planétaire par la COP21, précédée par la COY11 (conférence internationale des jeunes) ayant rassemblé à Paris 5 000 jeunes issus de 130 pays.

Dans ce contexte, du 13 au 19 septembre à Hambourg, l'OFAJ a réuni, avec l'aide de ses partenaires, Les Petits Débrouillards et la *Rasselbande*, 100 jeunes venus de France, d'Allemagne et du Maroc (pays d'accueil de la COP22). « Prends ta planète en main ! » était le mot d'ordre d'un dispositif mêlant animations scientifiques dans les écoles, expositions et visites de lieux éco-responsables. En point d'orgue, un forum participatif destiné à inviter les participants à se prononcer sur les défis liés au changement climatique.

Soutenus par des experts internationaux comme les climatologues Hervé le Treut du CNRS, Dirk Notz

de l'Institut Max-Planck, Mohamed Berdaï du Centre de développement des énergies renouvelables ou Jasmin Burgermeister, déléguée allemande pour le développement durable aux Nations-Unies, les jeunes se sont penchés sur des thématiques aussi concrètes que stratégiques, comme le changement climatique dans leur propre ville ou encore la relation entre alimentation et émissions de CO₂. Aussi forte sur le plan symbolique que fructueuse sur le plan des idées, l'interculturalité trinationale a pleinement joué son rôle, obligeant chacun à déconstruire ses idées reçues pour faire progresser le sujet et aboutir à une déclaration commune comportant dix recommandations pour un avenir meilleur. Celles-ci ont été portées devant les plus hautes instances par une délégation trinationale du forum de jeunes de Hambourg qui, après en avoir débattu au sein de la COY11, les a transmises aux ministres française et allemande de l'écologie, Ségolène Royal et Barbara Hendricks.

La participation à la « Coalition Climat », comme au « Sommet citoyen sur l'engagement des jeunes » à Montreuil et au rendez-vous au Conseil Général de Seine-Saint-Denis à la COP21 ont représenté d'autres temps forts.

Ainsi, l'OFAJ permet à la jeunesse de prendre part à la vie citoyenne en suscitant le sentiment d'être prise en compte et reconnue.



© Boris Bocheinski

▶ **5.000
jeune Menschen,
130 Länder
bei der COY11.**

Zur öffentlichen Debatte beitragen

Die Arbeit des DFJW beruht auf der Überzeugung, dass die deutsch-französische Zusammenarbeit im Dienst der Zivilgesellschaft steht. Unabhängig vom politischen Geschehen sollte Jugendlichen Gehör verschafft werden. Ihnen soll ermöglicht werden, sich zu engagieren und sich in öffentliche Debatten einzubringen, um beispielsweise zu deutsch-französischen Konsensfindungen beizutragen. Der europäische Einigungsprozess erfordert mehr denn je ein dialogbereites Europa – die Stimmen und Erfahrungen junger Menschen sind somit von großer Bedeutung. In diesem Zusammenhang stellte die internationale Klimakonferenz (COP21) im Jahr 2015 weltweit ein wichtiges Ereignis dar. Ihr voran ging die internationale Jugendkonferenz zum Klimawandel (COY11), an der 5.000 Jugendliche aus 130 Ländern teilnahmen. Zu diesem Anlass brachte das DFJW mit der Unterstützung seiner Partner *Rasselbande* und *Les Petits Débrouillards* sowie der Senatsbehörde für Jugend und Soziales rund hundert Jugendliche aus Deutschland, Frankreich und Marokko (Gastgeberland der COP22) vom 13. bis 19. September in Hamburg zusammen. Unter dem Motto „Der Planet in Deinen Händen“ führten sie wissenschaftliche Experimente in Schulen durch und besichtigten nachhaltige Projekte. Den Höhepunkt der Veranstaltung bildete ein Forum mit partizipativen Elementen, das die Jugendlichen dazu aufrief, zu den Herausforderungen des Klimawandels Stellung zu nehmen.

Gemeinsam mit internationalen Klimaexperten wie Dirk Notz vom Max-Planck-Institut, dem Klimatologen Hervé le Treut vom CNRS, Mohamed Berdaï vom Zentrum für die Entwicklung erneuerbarer Energien oder Jasmin Burgermeister, der deutschen Jugenddelegierten für nachhaltige Entwicklung bei den Vereinten Nationen, setzten sich die Jugendlichen mit praktischen sowie strategischen Themen auseinander und betrachteten den Klimawandel in ihrer eigenen Stadt oder etwa den Zusammenhang zwischen Ernährung und CO₂-Ausstoß. Ebenso stark wie die Symbolkraft der Begegnung waren die aus ihr hervorgegangenen Ideen. Hier zeigte der trilaterale Charakter und somit das interkulturelle Element der Begegnung vollen Erfolg. Die Teilnehmer sahen sich gezwungen, vorgefasste Meinungen nach und nach abzulegen und eingetretene Pfade zu verlassen, um gemeinsam zehn Empfehlungen für eine bessere Zukunft erarbeiten zu können. Nach den Debatten im Rahmen der Jugendkonferenz COY11 legte eine trilaterale Delegation des Hamburger Jugendforums die ausgearbeiteten Vorschläge anschließend den höchsten zuständigen Instanzen vor: Der deutschen Bundesumweltministerin Barbara Hendricks und ihrer französischen Amtskollegin Ségolène Royal. Weitere Höhepunkte der Maßnahmen rund um den Klimagipfel waren die Teilnahme der trilateralen Delegation an der *Coalition climat*, am Bürgergipfel zum Jugendengagement in Montreuil, sowie der Besuch beim *Conseil Général des Département Seine-Saint-Denis* auf der COP21. Junge Menschen möchten sich ernst genommen und nützlich fühlen. Das DFJW tut dies und ermöglichte ihnen, sich als Akteure der Zivilgesellschaft aktiv einzubringen.



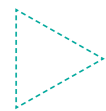
© Boris Bocheinski



© Boris Bocheinski



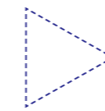
© Sandra Sancelean



Quelles sont les 10 recommandations ?

- 01**
Un étiquetage universel indiquant le parcours des produits agro-alimentaires, leur saisonnalité, leur indice carbone, les produits chimiques utilisés.
- 02**
Une agriculture durable, non polluante qui respecte les conditions de travail des agriculteurs.
- 03**
Une taxe à la consommation, proportionnelle au bilan carbone de chaque produit, pour subventionner les produits éco-responsables.
- 04**
Une sensibilisation des interactions avec la nature dès le plus jeune âge et pour recréer le lien entre l'Homme et son environnement.
- 05**
Prévision d'un quota minimum de 5m² d'espaces verts par habitant, répartis de façon équitable dans la ville.

- 06**
Une information-consommateurs obligatoire sur le processus de production (kilométrage parcouru, émissions de CO₂...).
- 07**
Des centres-villes non accessibles aux véhicules motorisés.
- 08**
La « durabilité » comme matière obligatoire dans les programmes scolaires.
- 09**
Des concours environnementaux pour sensibiliser à l'éco-responsabilité.
- 10**
Une transition rapide vers l'autonomie énergétique des espaces publics et des logements, notamment en milieu urbain.



Folgende Empfehlungen wurden von den Jugendlichen ausgesprochen:

- 01**
Universelle Kennzeichnung von Lebensmitteln, die Auskunft gibt über deren Herkunft und Produktion, ihre CO₂-Bilanz und die eingesetzten Chemikalien.
- 02**
Nachhaltige Landwirtschaft, Verzicht auf Pestizide und verbesserte Arbeitsbedingungen für Landwirte.
- 03**
Besteuerung von Produkten proportional zu ihrer CO₂-Bilanz, um mit dem Ertrag besonders klimafreundliche Produkte zu subventionieren.
- 04**
Sensibilisierung für die Interaktivität von Umwelt und Mensch, sowie den Kontakt mit der Natur von klein auf fördern.
- 05**
Festlegung einer gesetzlichen Quote, die in Stadtgebieten mindestens 5m² Grünfläche pro Einwohner vorschreibt.
- 06**
Transparenz der Produktionskette (Transportwege, CO₂-Emissionen...) für Verbraucher gewähren.
- 07**
Einrichtung von autofreien Stadtzentren.
- 08**
Einführung des verpflichtenden Schulfachs „Nachhaltigkeit“.
- 09**
Schaffung eines internationalen Umwelttages und Durchführung von Umwelt-Wettbewerben zur Sensibilisierung für klimafreundliches Handeln.
- 10**
Schneller Übergang zu energieautonomen Bauten, insbesondere im städtischen Raum.

BUDGET

24 508 798 €

dont

552 018 €

de fonds spéciaux d'intervention PECO-PESE-Partenariat Oriental (Pays d'Europe centrale et orientale, pays d'Europe du Sud-Est) émanant des deux ministères des Affaires étrangères.

729 764 €

de financements tiers y compris de recettes émanant de sponsors.

HAUSHALT

24.508.798 €

davon

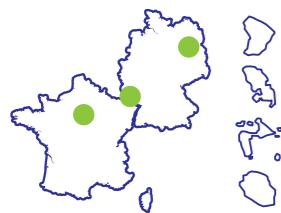
552.018 €

Sonderfonds MOE-SOE (Mittel- und Osteuropa, Südosteuropa) -Östliche Partnerschaft der beiden Außenministerien

729.764 €

Drittmittel inklusive Sponsorengelder

PERSONNEL



2 adresses (Paris, Berlin),
1 antenne (Saarbruck)



70 équivalents temps plein



19 hommes



38,69 ans moyenne d'âge



87 femmes

PERSONAL



2 Standorte (Paris und Berlin),
1 Außenstelle (Saarbrücken)



70 Vollzeitäquivalente



38,69 Durchschnittsalter



19 männliche Bedienstete



87 weibliche Bedienstete

PARTICIPANTS ET PROJETS

189 108 participants



14,9 %

des participants étaient des jeunes ayant moins d'opportunités



18 079

participants à un échange extra-scolaire



8 011

programmes d'échanges

4 628

échanges de groupes

3 383

échanges et programmes individuels

TEILNEHMER UND PROJEKTE

189.108 Teilnehmer



14,9 %

der Teilnehmer waren Jugendliche mit besonderem Förderbedarf



18.079

Teilnehmer an außerschulischem Jugendaustausch



8.011

Austauschprogramme

4.628

Gruppenaus-tausch-programme

3.383

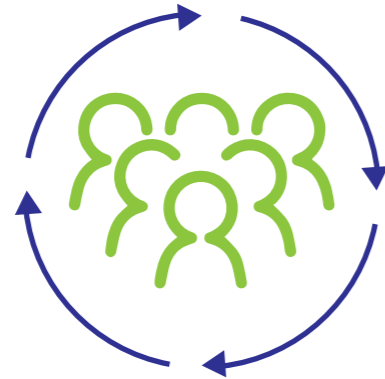
Einzelaus-tausch-programme

RÉSEAUX ET PARTENAIRES



7 000

partenaires
et porteurs de projets



510

animateurs



42
permanents
pédagogiques

20 en France
et 22 en Allemagne

93

correspondants
académiques

29

correspondants
régionaux



77

Jeunes Ambassadeurs
OFAJ



Points Info OFAJ



DFJW-Infotreffs

COMMUNICATION



3 482 606
pages vues



4 828

articles parus dans la presse



9 806

fans
sur Facebook



2 402

followers
sur Twitter



624

abonnés
sur Instagram

NETZWERKE UND PARTNER



7.000

Partner und
Projektträger



510

Teamer



42
pädagogische
Mitarbeiter

22 in Deutschland
20 in Frankreich

93

Austausch- und
Fremdsprachenreferenten

21

Ländervertreter



77

DFJW-Juniorbotschafter



Points Info OFAJ



DFJW-Infotreffs

KOMMUNIKATION



3.482.606
besuchte Seiten



4.828

Artikel in der Presse veröffentlicht



9.806

Facebook-Fans



2.402

Followers
auf Twitter



624

Abonnenten
auf Instagram

LES INSTANCES DE L'OFAJ / DIE INSTANZEN DES DFJW



© Jennifer Sanchez

Le Conseil d'administration de l'OFAJ est co-présidé par Den Vorsitz des DFJW-Verwaltungsrat haben



© Jacques Robert

le ministre français de la Ville, de la Jeunesse et des Sports, Patrick Kanner
Patrick Kanner, französischer Minister für Stadtentwicklung, Sport und Jugend



© Steffi Loos

et la ministre fédérale allemande chargée de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, Manuela Schwesig.
und Manuela Schwesig, Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.



© OFAJ/DFJW

Le Conseil d'administration est assisté par le Conseil d'orientation, chargé d'établir des recommandations et présidé par Philippe Perfetti et Sonja Steinbach.
Ein Beirat steht dem Verwaltungsrat zur Seite. Er erarbeitet Stellungnahmen und Empfehlungen. Den Vorsitz haben Sonja Steinbach und Philippe Perfetti.

Légendes photos / Fotolegenden

2^e de couverture / Innenseite Umschlag
Animation au stand info OFAJ pendant la manifestation Jour de fête à Berlin.
Animation am DFJW-Infostand beim Deutsch-Französischen Fest am Pariser Platz, Berlin.

Page/Seite 10
Dixième anniversaire du réseau Diversité et Participation à Paris.
Treffen zum zehnjährigen Bestehen des Netzwerks Diversität und Partizipation in Paris.

Pages/Seiten 11, 12/13
Rencontre « Deuxième chance » pour jeunes sans diplôme, à Paris.
Begegnung „Zweite Chance“ in Paris, für junge Schulabbrecher.

Page/Seite 14
Rencontre des Jeunes Ambassadeurs OFAJ à Marseille.
DFJW-Juniorbotschafter Treffen in Marseille.

Page/Seite 15
Jeune volontaire française dans un lycée à Völklingen.
Junge französische Freiwillige in einem Völklinger Gymnasium.

Pages/Seiten 16/17
Le président François Hollande invite des jeunes, dont des participants allemands au Volontariat Franco-allemand, à Paris, dans le cadre de la « Journée nationale de la Résistance ».
Staatspräsident François Hollande lädt im Rahmen der „Journée nationale de la Résistance“ Jugendliche, darunter auch deutsche Teilnehmer des Deutsch-Französischen Freiwilligendienstes, nach Paris ein.

Pages/Seiten 18/19
Conférence à Sarajevo dans le cadre du 15^e anniversaire de l'initiative de l'OFAJ en Europe du Sud- Est.
Konferenz in Sarajevo anlässlich des 15-jährigen Jubiläums der DFJW Südosteuropa-Initiative.

Pages/Seiten 20/21
Les Young Thinkers (étudiants et jeunes professionnels de France, d'Allemagne et des Balkans) discutent avec Boris Tadić, ancien président de la Serbie, lors de la conférence de l'OFAJ à Sarajevo.
Young Thinkers (Studenten und junge Berufstätige aus Deutschland, Frankreich und dem Balkan) diskutieren mit Boris Tadić, dem ehemaligen Präsidenten Serbiens, im Rahmen der DFJW-Konferenz in Sarajevo.

Page/Seite 22
Les onze lecteurs allemands du programme itinérant mobiklasse.de pendant le séminaire d'ouverture.
Die elf deutschen Lektoren des mobilen Programms mobiklasse.de beim Eröffnungseminar.

Page/Seite 23
Animation linguistique pendant la rencontre des Jeunes Ambassadeurs OFAJ à Marseille.
Sprachanimation beim Treffen der DFJW-Juniorbotschafter in Marseille.

Page/Seite 24
Les douze animateurs FranceMobil sensibilisent des élèves en Allemagne pour la langue et la culture française.
Zwölf französische Lektoren sind im Rahmen von FranceMobil in Deutschland unterwegs um Schüler für die französische Sprache und Kultur zu sensibilisieren.

Pages/Seiten 26, 27, 28/29
Forum de jeunes franco-germano-marocain « Prends ta planète en main ! » à Hambourg.
Deutsch-Französisch-Marokkanisches Jugendforum „Der Planet in Deinen Händen“ in Hamburg.

Impressum

Editeur / Herausgeber
Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : + 33 1 40 78 18 18

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: + 49 30 288 757 0

Coordination / Koordination
Florence Batonnier-Woller (Dir. /Ltg.),
Elise Benon,
Annette Schwichtenberg

Conseil et graphisme / Beratung und Gestaltung
The Paddock Society, Paris

Rédaction / Redaktion
Bonne idée, Paris

Traduction / Übersetzung
Johanna Haag, Christiane Klein

Corrections / Korrektur
Mona Lenssen, Matthias Wandel,
Emily Nething, Laura Guillet

Impression / Druck
La Galiote, Vitry-sur-Seine

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 2016

